



University of
New Hampshire

at Manchester

ASL/English Interpreting Program

We are honored to welcome

Fallon Brizendine



RID

CEUs and ACET credits
sponsored by NHRID

Friday, March 29th, 2019, 6:00 pm – 9:00 pm in Room 201

FREE and open to the public, ASL/English interpreters & refreshments provided

.2 CEUs

Presentations

Fallon Brizendine: Understanding Accountability as Medical Interpreters

This presentation will give a basic overview of medical interpreting. We will discuss what setting, expectations and tools we need in order to effectively interpret in the medical field. Working in a healthcare setting is a goal for many interpreters. It is an interesting and challenging area of professional focus and working as an interpreter in the medical world can be a wonderful choice of career path. However, it can also be one fraught with confusion and misinformation and potential danger to the interpreter and the client if someone pursues it without proper understanding of all it often entails. This type of specialized knowledge isn't taught in traditional interpreter training programs, and so finding a reliable source to educate yourself remains a roadblock to many interpreters yearning to branch into this type of professional work. This presentation will provide participants with exposure to a wide variety of topics related to the safe, optimal practice for interpreters in the healthcare realm. The focus of this presentation is to learn how to best function as a member of a patient's healthcare team and how to be knowledgeable and stay safe in a clinical setting.

Dr. Laurie Shaffer: In-Between – the Presence of Social Systems in Interpreter's Work in Healthcare

Dr. Shaffer will be presenting some of her research findings from her recent dissertation. Most studies of interpreting are based on when an interpreter is actively interpreting, yet in the lived experience of the working interpreter, there are times when she is not interpreting but instead is 'in-between'. The work of interpreters both during interpreting and 'in-between' is influenced by social, political, and economic demands. Dr. Shaffer's project was designed to make the invisible visible, giving interpreters and Deaf people insight into how these demands impact medical encounters. Increased awareness can lead to more critical thinking about how interpreters and Deaf patients work together that may or may not empower them and the medical professionals as they work together to create quality healthcare.

Saturday, March 30th, 2019, 8:30 am – 4:00 pm in Room 102

NHRID Member - \$60, non-NHRID Member - \$70, Students from any colleges (College ID required) - Free

Registration Online Only: <https://goo.gl/forms/cGZYXd55Djt3Npf03>

.65 CEUs

Fallon's Workshop: Medical Settings: When Interpretation is Not Enough

Equivalent interpreting does not only mean bridging both languages, but also carry intrinsic knowledge of cultural mediation. Language and culture can't be separated therefore understanding both medical and Deaf culture is critical in order to interpret and carry the message effectively. What was the intent of the patient's question? Did the patient's message get crossed? This workshop will discuss how to best interpret ASL to English and English to ASL. We will work on how to target the message of expressions and how to give equivalent meaning across both languages. The focus of the workshop is to have learners analyze how to deliver message efficiently for any particular medical assignment. This interactive workshop will include a combination of traditional lecture format and segments for group participation and interaction. The participants in this session will be exposed to technical medical information, from the perspective of both a deaf patient and a healthcare provider. This workshop will also focus on surgical procedures and the causes of injury, illness and other conditions.



Fallon holds a Masters in Interpretation from Gallaudet University, one of the few Deaf interpreters to hold this degree. As a RID Certified Deaf Interpreter, she has been interpreting in post-secondary, legal, medical, mental health, and educational settings and provided numerous workshops on interpreting topics nationwide. She has taught various interpreting courses in several approaches such as traditional, hybrid and online for ten years, coordinated internship program and is currently serving as Department Chair at Austin Community College in Austin, TX. Notably on DeafHealth.org, she is the primary translator of medical text to ASL. She served as RID Region IV Deaf Caucus Leader and as co-chair for 2015 RID National Conference in New Orleans. In summer of 2018, her contributed chapter "Hey Listen, Mainstream Students Deserve More!" was published in Tom K. Holcomb's "Deaf Eyes on Interpreting". A die hard Washington Redskins football fan, she hopes to one day score the game winning touchdown in the Super Bowl.

The location of both events is:

University of New Hampshire Manchester, 88 Commercial Street, Manchester, NH

Need reasonable accommodations, hotel information, or to ask any questions?

Contact Anthony Isaacs, anthony.isaacs@unh.edu